

Diversidad y sistematicidad en las situaciones de contacto: una perspectiva dinámica

Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid)

En esta presentación revisaré algunos conceptos ya clásicos de la Lingüística del contacto que siguen vigentes –transferencia, interferencia, préstamo o imposición– y que no dan cuenta satisfactoriamente de la complejidad de los datos; las restricciones con las que los lingüistas hemos acotado el contacto lingüístico, imponiendo qué debe trasvasarse de una lengua a otra y cómo debe hacerse; o las categorías que clasifican los grados de bilingüismo de los hablantes y que no consiguen tampoco explicar los continuos reales que tienen lugar en las comunidades de habla. He de decir que no pretendo hacer una historiografía de las distintas perspectivas que han abordado el contacto de lenguas o proponer una solución “mágica” que lo explique, sino más bien poner de manifiesto cómo los lingüistas nos empeñamos en encauzar la complejidad de estas situaciones de contacto en un marco o en una estructura a veces tan estrecha o rígida que los datos la desbordan por todos los lados.

Abogaré, en este sentido, por una aproximación dinámica de las situaciones de contacto, por lo que intentaré “deconstruir” los factores complejos, al menos algunos de ellos, que conforman las situaciones de contacto y cómo los hablantes, y no los procesos gramaticales, son centrales en la explicación, por lo que es preciso reflejar en nuestros análisis su creatividad para hacer emerger soluciones lingüísticas esperadas, pero también no esperadas, incluso cómo puede ayudar a nuestro análisis la pertinencia de sus relaciones sociales, su posicionamiento identitario, sus ideologías lingüísticas o su situación personal en la comunidad. Igualmente, aludiré a cómo el contacto de lenguas tiene lugar, no solo de manera bidireccional (español-guaraní/guaraní-español), sino que, incluso, se ha documentado contacto “de retorno” (el morfema *-dur* o *dar* + gerundio como imperativo atenuado en el quichua/español/quichua). Quiero, finalmente, aludir a algunas situaciones de contacto muy intenso –español/portugués, guaraní/español– donde las producciones en “portuñol” o en guaraní/español jopara son difíciles, por su complejidad, de adscribir a una lengua base, y no encajan en las tipologías propuestas. Para ello, retomaré algunas ideas de mis trabajos anteriores así como datos propios y de otros autores, incluyendo algunas tesis doctorales en proceso.

Bibliografía

AUER, PETER 1999. “From code-switching via mixing toward fused varieties: Steps toward a dynamic typology of bilingual speech”, *The International Journal of Bilingualism*, 3(4), pp. 309-332.

- BLESTEL, ÉLODIE 2015. “Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de había sido en castellano paraguayo”. RILI, XIII, 2 (26), 171-186.
- BLESTEL, ÉLODIE 2014. “Sobre el pluscuamperfecto admirativo en el español rioplatense”. En: Azpiazu, S. (coord.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, 31-44.
- COETSEM, FRANS VAN 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- DIETRICH, WOLF 2009. “Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes”. Ponencia leída en el 53 Congreso Internacional de Americanistas (México, 19 a 24 de julio 2009).
- GONZÁLEZ SANDOVAL, GABRIELA 2006. “Transferencias del guaraní en la conversación coloquial”, en Guaraní y «Mawetí-Tupí-Guaraní». *Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Eds. W. Dietrich y H. Symeonidis. Berlín: Lit Verlag, pp. 415-432.
- GRANDA, GERMÁN DE 1996. “Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo”, en *Internacional Journal of the Sociology of Language*, 117, pp. 63-80.
- HABOUD, MARLEEN 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- HABOUD, MARLEEN y AZUCENA PALACIOS 2017. “Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano”. En: Palacios, A. (coord.) *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana.
- HEINE, BERND Y TANIA KUTEVA 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MATRAS, YARON Y JEANETTE SAKEL (EDS.) 2007. *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- MICK, CAROLA, AZUCENA PALACIOS Y CHRISTINE DEPREZ (en prensa). “Creatividad lingüística y función del autor en el contacto de lenguas. Uso de tiempos del pasado en hablantes migrantes peruanas en Lima”. En: Risco, R. (coord.), *Variación y contacto lingüístico en el español peruano*. La Plata: UNLP.
- PALACIOS, AZUCENA (COORD.) 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- PALACIOS, AZUCENA 2010. “Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, VIII (1.15), pp. 33-55.

- PALACIOS, AZUCENA 2013. "Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian Languages". En: Léglise, I. y C. Chamoreau (eds.), *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings. Morphosyntactic Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Studies in Language Variation), 165- 198.
- PALACIOS, AZUCENA 2014. "Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas". En: Martín Butragueño, P. y L. Orozco (eds.), *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística (Segundo coloquio de cambio y variación lingüística)*. México: El Colegio de México, 267-298.
- PALACIOS, AZUCENA (COORD.) 2015. *El sistema pronominal átono de 3a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 61. Número monográfico.
- PALACIOS, AZUCENA 2016. "Chile, Río de la Plata y Paraguay". En: Gutiérrez-Rexach, J. (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Vol. II. Londres/ Nueva York: Routledge Publishing Co.
- PALACIOS, AZUCENA (coord.) 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana.
- PALACIOS, AZUCENA y MARLEEN HABOUD (en prensa). "Dejar + gerundio en español andino ecuatoriano. Nuevas miradas". En: Mutz, K., C. Patzelt, F. Reyna, C. Spiegel, (eds.), *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PAVLENKO, ANETA y SCOTT JARVIS 2002. Bidirectional Transfer. *Applied Linguistics* 23/2: 190-214.
- PFÄNDER, STEFAN 2009. *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*. La Paz: IBLEL.
- THOMASON, SARAH G. 2001. *Language Contact*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- THOMASON, SARAH G. and KAUFMAN, TERRENCE 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- USHER DE HERREROS, BEATRIZ 1976. "Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní", *Suplemento Antropológico*, 11 (1-2), pp.29-123.
- ZAJÍCOVÁ, LENKA 2009. *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.